

УДК 81-2;811.8;811.1;811.51

С.В.Краснощекова (10 класс, 27 школа), Н.А.Бесядовская, учитель

## ФОНЕТИЧЕСКИЕ И ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ СРАВНЕНИЯ СТАРΟΣЛАВЯНСКОГО И ЯПОНСКОГО ЯЗЫКОВ

Считается, что русский и японский языки очень далеки друг от друга, и сходство между ними найти сложно. Тем более сложно найти общие черты таких языков, как японский и старославянский. Старославянский и русский относятся к индоевропейской языковой семье, а японский, вероятно, – к алтайской. Даже если принять во внимание, что название семьи указывает на возможную прародину языка (Алтай), то старославянский язык никогда не был распространен на Алтае или рядом с ним.

Однако именно между этими двумя такими далекими языками можно найти черты сходства, которое нельзя объяснить простым заимствованием – оно затрагивает глубинные категории языка. Будем сравнивать старославянский и японский языки по двум категориям: фонетика и лексика.

Фонетика. По фонетическому составу рассматриваемые языки не очень схожи. Скорее, здесь можно заметить аналогии японского с современным русским языком. Например, японские слова можно записывать и латиницей, и кириллицей. Однако в латинице недостаточно букв, чтобы точно передать японское слово – там нет йотированных гласных, согласного [ц] – он передается сочетанием ts, звука [дз], который передается буквой j. В русском же языке (в кириллице) есть практически все звуки, используемые японским языком, и изображающие их буквы. Поскольку многие звуки русского языка пришли из старославянского, можно смело заявить, что последний по фонетическому составу имеет много общих сторон с японским языком. Рассмотрим далее проблему закрытых слогов. В обоих исследуемых языках невозможны слоги, оканчивающиеся на согласную. Возможно, это свойство присуще всем древним (то есть уже мертвым) языкам и языкам, находящимся на ранней ступени развития. В таком случае пришлось бы признать, что сейчас японский язык как раз находится на ранней ступени, что невозможно (уже письменность известна с VIII века). Старославянский же язык мертв. Но факт остается фактом: в нем практически после каждого согласного должен был идти гласный. Исключение составляли лишь такие звукосочетания, как: шипящий/свистящий – взрывной – сонорный, и только после этого шел гласный. Но заканчиваться согласным слог не мог никогда. В японском языке мы видим ту же картину. В нем слог может даже содержать несколько согласных (исключение составляют двойные звуки). Гласный и согласный сливаются в одну единицу языка. Отсюда и появляется слоговая азбука – в японском языке каждый символ азбуки обозначает не самостоятельный звук, а слог. Последний может оканчиваться на согласный при одном условии: если это  $\text{h}$  [н], единственный одиночный согласный звук.

В связи с невозможностью закрытых слогов в языке появляются редуцированные (краткие) гласные. В старославянском языке это  $\text{z}$ , ер (редуцированное о) и  $\text{ь}$ , ерь (редуцированное е). Первоначально они читались как очень краткие о и е. Чтобы представить себе краткие гласные, можно вспомнить ставший теперь согласным звук «й» [j], который называется в русском алфавите «и кратким». Итак, редуцированные гласные ставились, как и все остальные, после согласного, образуя слог. Затем они становились все более краткими и, наконец, исчезли из речи, оставшись только на письме. Там они все еще изображали слогообразующие гласные, на самом же деле в старославянском языке (уже

древнерусском) появились закрытые слоги. Вспомним, что «ь» (мягкий знак) мы до сих пор ставим после согласных, показывая их мягкость, а «ъ» (твердый знак) русские перестали ставить в конце слов только после революции 1917 года.

В японском языке редуцированным гласным стал [y] после некоторых согласных в сочетаниях **す** (су) и **つ** (цу), которые могут читаться и как одиночный согласный, и как слог, так что мы не можем говорить об отмирании гласного [y]. Чаще всего он редуцируется на конце слова, например, в глагольных окончаниях **ます** (мас) и глаголе **です** (дэс) «быть», а также между согласным и другим слогом, например, **つき** (цуки) «любовь» и **すき** (суки) «луна». Вероятно, раньше в подобной позиции он читался как полноценный гласный [y]. В заимствованных словах и иностранных именах и названиях, если там существует закрытый слог, также употребляется [y] но если закрытый слог оканчивается на [т], [д] или [х], то употребляется слог с гласным [о]. Ведь в японском языке не существует слогов [ту], [ду], [ху], а есть только [цу], [дзу], [фу]. Если необходимо передать мягкость согласного, используется [й]. Однако чаще все-таки используется [y]. Таким образом, редуцированные гласные существуют и в том, и в другом языке.

Лексика и графика. Наиболее далеки друг от друга японский и старославянский языки, конечно, по категории лексики, поэтому мы признаем, что они все-таки очень разные. Чаще всего языки сравниваются между собой путем сравнения лексики, словарного состава. Но похожих слов в этих двух языках очень мало. О заимствованиях говорить не приходится, ибо, как уже было сказано, области распространения языков не соприкасались. Можно считать похожие слова простым совпадением, но сейчас такой подход не считается научным. Существует действительно несколько похожих слов, например, **ウダ** «часть тела, внутренности» и **удэ** [удэ] «рука», **パパ** – просторечное «папа» и **ちち** [тити] – «папа».

Изучение графики языков сулит нам больший успех. Конечно, в старославянском письмо – звуковое, а в японском – слоговое, но можно сопоставить, например, написание гласных. Сразу обращает на себя внимание японское **ウ** [ю] – оно пишется почти также, как и в русском, и соответственно, старославянском, хотя там ю писалось как Юю. Остальные признаки сходства японского и старославянского можно рассматривать лишь как косвенные доказательства. В японском языке слоги с йотированными гласными записываются так: пишется слог «согласная + и», а затем внизу приписывается маленькая йотированная гласная буква, например, **き** [ки] + **よ** [jo] = **きよ** [k'yo], кё. В старославянском же языке йотированные гласные образуются присоединением «йота» «I» к гласной букве, например, **А** [a] + I [j] = **Ѡ** [ja]. В транскрипции все так и происходит. В современной же записи мы пишем «кё» и «я».

Другое «косвенный» признак сходства – употребление [y] и [o]. В японском языке существуют слова, различающиеся лишь долготой гласного. Разная долгота гласного – явление, общее для многих языков, в том числе и индоевропейских. В японском языке при письме для обозначения долготы гласного (а это чаще всего [y] или [o]) используется буква **ウ** «у», причем в сочетаниях **おう** «оу» она не читается, и получается [o]. В старославянском существовал знак **Ѡ**, который читался просто как [y], например, **Ѡмъ** [ум], гласный же [o] не читался вообще. Возможно, это еще один показатель редуцированности [y] в японском языке. Возможно, эти примеры в очередной раз доказывают близость гласных [o] и [y] (например, арабские студенты, обучающиеся в российских вузах, с трудом различают эти звуки).

Выводы. Проведенное сравнение, разумеется, не полно. Факты сходства показывают, что рассматриваемые языки, возможно, имеют более древние общие корни, чем

индоевропейские или алтайские. Это доказывает и правомерность отнесения обоих языков к ностратическим [4]. Дальнейшие исследования могут приблизить нас к пониманию праязыка народов всей Земли.

***ЛИТЕРАТУРА:***

1. Реформатский А.А. Введение в языковедение. – М.: Аспект Пресс, 2000. – 536 с. С. 393-410.
2. Старославянский язык // Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. Ярцева В.Н. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – С. 491-492.
3. Японский язык // Там же. – С. 625-626.
4. Бурлак С.А., Старостин С.А. Введение в лингвистическую компаративистику. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 270 с.

